

Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

Кафедра іноземних мов гуманітарних факультеті



“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної роботи

Ніколаєва.М. І.

2021 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Теорія і практика перекладу дипломатичної
кореспонденції та міжнародних документів**

Рівень вищої освіти: другий (магістерський)

Спеціальність: 291 « Міжнародні відносини, суспільні комунікації та
регіональні студії»

Факультет міжнародних відносин, політології та соціології

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Теорія і практика перекладу дипломатичної кореспонденції та міжнародних документів».

Розробники:

Набока О.М., к. філол. н., доцент, доцент кафедри іноземних мов гуманітарних факультетів; Онищук І.Ю., к. філол. н., доцент, доцент кафедри іноземних мов гуманітарних факультетів; Матович О.О., к. філол. н., викладач кафедри іноземних мов гуманітарних факультетів.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов гуманітарних факультетів

Протокол № 1 від “31” серпня 2021 р.

Завідувач кафедри

(Бігунова Н.О.)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від “31” серпня 2021 р.

Голова НМК

(Телецька Т.В.)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов гуманітарних факультетів

Протокол № ___ від “___” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

()

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри іноземних мов гуманітарних факультетів

Протокол № ___ від “___” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

()

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	
Загальна кількість: кредитів – 24 годин – 720 залікових модулів – 2 змістовних модулів – 3	Галузь знань: 29 «Міжнародні відносини» Спеціальність: 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» Рівень вищої освіти: другий (магістерський)	Обов'язкова	
		<i>Рік підготовки:</i>	
		1-й	
		<i>Семестр</i>	
		1-й	2-й
		<i>Лекції</i>	
		30 год	30 год
		<i>Практичні</i>	
		90 год	79 год
		<i>Самостійна робота</i>	
		246 год.	245 год.
		Форма підсумкового контролю: 1 семестр - залік 2 семестр – іспит	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

«Теорія і практика перекладу дипломатичної кореспонденції та міжнародних документів» є невіддільною складовою підготовки фахівців-міжнародників.

Метою курсу є набуття здобувачами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності дипломатичної кореспонденції та міжнародних документів у двох напрямках: з англійської мови українською і з української мови англійською.

Основна мета обумовлює вирішення наступних завдань:

- розвиток теоретичних знань з перекладу в його нормативному і теоретичному аспектах;
- вироблення у здобувачів практичних навичок практичного застосування перекладацьких прийомів в умовах усного послідовного, а також письмового перекладів з англійської мови українською та з української мови на англійську мову.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

а) інтегральної (ІК):

Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі міжнародних відносин, суспільних комунікацій та регіональних студій при здійсненні професійної діяльності або у процесі навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

б) Загальних компетентностей (ЗК):

ЗК2. Здатність вчитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК4. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК9. Здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт.

в) Спеціальної (фахової) компетентності (СК):

СК8. Здатність організовувати та проводити міжнародні зустрічі та переговори, розробляти, аналізувати і оцінювати дипломатичні та міжнародні документи.

Програмні результати навчання (РН). У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен:

РН8. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами усно і письмово, з професійних і наукових питань.

РН11. Здійснювати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва, зовнішньої та світової політики.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач повинен

знати

іноземну мову на рівні професійного перекладача в обсязі тематики, зумовленої професійними потребами, а також користуватися іноземною мовою у межах фахової, побутової, суспільно-політичної тематики;

вміти

- публічно спілкуватися іноземною мовою в професійній сфері;
- проводити послідовний і синхронний переклад; вміти реферувати, укладати і перекладати міжнародні документи та дипломатичну кореспонденцію;
- здійснювати якісний переклад як різновид комунікативної діяльності в процесі опосередкованої міжкультурної комунікації, як у письмовій, так і в усній формі;

- публічно виступати перед зарубіжною аудиторією; розуміти імпліцитну інформацію в усній мові при особистому спілкуванні, виступати публічно за фаховими темами іноземною мовою, виступати з презентаціями та доповідями під час наукових та практичних заходів іноземною мовою;
- робити аналітичне опрацювання іноземних джерел; кваліфіковано шукати необхідну наукову інформацію;
- вести листування, переговори іноземними мовами; володіти техніками встановлення професійних контактів; володіти методами ділового спілкування в інтернаціональному середовищі, використовувати особливості ділової культури зарубіжних країн.

3. Зміст навчальної дисципліни

1 семестр

Змістовий модуль 1. Theoretical, Methodological and Lexicological Aspects of Translation.

Тема 1. Translation as a notion and subject. Significance of translating/interpreting. Translation in international relations. Ways of translation.

Тема 2. Interpreting. Two modes of interpreting. The profession of a diplomatic interpreter.

Тема 3. Lexical problems in translation.

Тема 4. Methods and ways of translating various proper names. Conveying the names of companies, corporations, firms.

Тема 5. Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form. Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms. Translating of loan internationalisms. The translator's false friends.

Тема 6. Units of nationally biased lexicon and ways of their translation. Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon.

Тема 7. The concept of dialect.

Тема 8. Specialist terms and translation for specific purposes. Translation of official documents: text frames.

Тема 9. Translation of official documents: lexical and grammatical aspects. Basic transformations in translation.

Змістовий модуль 2. Grammatical Aspects of Translation.

Тема 10. Grammatical transformations.

Тема 11. Rendering of the contextual meanings of the definite and indefinite articles. Realization of contextual meanings of the definite \indefinite article.

Тема 12. Asyndetic noun clusters and rendering their meaning into Ukrainian. Approaches to translating asyndetic substantival clusters. Translation of substantival clusters.

Тема 13. Translating of English verbals and verbal constructions. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and function of the English infinitive \infinitive constructions.

Тема 14. Ways of translating the participles and participial constructions.

2 семестр

Змістовий модуль 2. Grammatical Aspects of Translation.

Тема 15. Translation of the gerund and gerundial complexes. Ways of translating gerundial complexes/constructions.

Тема 16. Ways and means of expressing modality in English and Ukrainian. The lexicogrammatical expression of modality through modal verbs. English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian.

Тема 17. Stylistically/subjectively predetermined transformations ways of conveying the passive voice constructions. Objectively required and subjectively introduced/contextual transformations of language units.

Тема 18. Ways of rendering structures of comparison. Ways of rendering the subjunctive mood.

Тема 19. Ways of rendering emphatic structures. Translating elliptical sentences.

Змістовий модуль 3. Stylistic Aspect of Translation.

Тема 20. General notes on style and stylistics. The role of style in translation.

Тема 21. Stylistic differentiation of the English vocabulary.

Тема 22. Stylistic Semasiology of the English language. Figures of replacement. Figures of quantity. Figures of quality.

Тема 23. Stylistic semasiology of the English language. Figures of co-occurrence. Figures of identity. Figures of inequality. Figures of contrast.

Тема 24. Translation of idiomatic/phraseological and stable expressions.

Тема 25. Functional styles of the English language.

Тема 26. Functional styles of the English language. The newspaper functional style. Political language and translation. The problem of translating political speeches.

Тема 27. Professional ethics, etiquette, and protocol. Political correctness in translation.

4. Структура навчальної дисципліни

Назва тем	Кількість годин			
	усього	л	п\с	ср
1	2	3	4	5
І семестр Змістовий модуль 1 Theoretical, Methodological and Lexicological Aspects of Translation				
Тема 1. Translation as a notion and subject. Significance of translating/interpreting. Translation in international relations. Ways of translation.	14	2	2	10
Тема 2. Interpreting. Two modes of interpreting. The profession of a diplomatic Interpreter.	24	2	6	16
Тема 3. Lexical problems in translation.	34	2	10	22
Тема 4. Methods and ways of translating various proper names. Conveying the names of companies, corporations, firms.	18	2	4	12
Тема 5. Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form. Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms. Translating of loan internationalisms. The translator's false friends.	30	2	8	20
Тема 6. Units of nationally biased lexicon and ways of their translation. Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon.	24	2	6	16

Тема 7. The concept of dialect.	22	2	4	16
Тема 8. Specialist Terms and translation for specific purposes. Translation of official documents: text frames.	52	4	14	34
Тема 9. Translation of official documents: Lexical and grammatical aspects. Basic transformations in translation.	26	2	6	18
Разом за змістовим модулем 1	244	20	60	164
Змістовий модуль 2 Grammatical Aspects of Translation				
Тема 10. Grammatical transformations.	12	2	2	8
Тема 11. Rendering of the contextual meanings of the definite and indefinite articles. Realization of contextual meanings of the definite \indefinite article.	32	2	6	24
Тема 12. Asyndetic noun clusters and rendering their meaning into Ukrainian. Approaches to translating asyndetic substantival clusters. Translation of substantival clusters.	20	2	8	10
Тема 13. Translating of English verbals and verbal constructions. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and function of the English infinitive\ infinitive constructions.	32	2	8	22
Тема 14. Ways of translating the participles and participial constructions.	24	2	6	16
Разом за змістовим модулем 2	120	10	30	80
Усього годин за 1 семестр	364	30	90	244
2 семестр Змістовий модуль 2 Grammatical Aspects of Translation				
Тема 15. Translation of the gerund and gerundial complexes. Ways of translating gerundial complexes/constructions.	22	2	4	16
Тема 16. Ways and means of expressing modality in English and Ukrainian. The lexico-grammatical expression of modality through modal verbs. English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian.	32	2	8	22
Тема 17. Stylistically/ subjectively predetermined transformations ways of conveying the passive voice constructions. Objectively required and subjectively introduced/contextual transformations of language units.	18	2	6	10
Тема 18. Ways of rendering structures of comparison. Ways of rendering the subjunctive mood.	30	2	8	20
Тема 19. Ways of rendering emphatic structures. Translating elliptical sentences.	22	2	4	16
Разом за змістовим модулем 2	124	10	30	84
Змістовий модуль 3 Stylistic Aspect of Translation				
Тема 20. General notes on style and stylistics. The role of style in translation.	16	2	4	10
Тема 21. Stylistic differentiation of the English vocabulary.	26	2	8	16
Тема 22. Stylistic Semasiology of the English Language. Figures of replacement. Figures of quantity: hyperbole,	27	2	6	19

meiosis, litotes. Figures of quality: metonymical group, metaphorical group, epithet, irony.				
Тема 23. Stylistic semasiology of the English Language. Figures of co-occurrence. Figures of identity. Figures of inequality. Figures of contrast.	32	2	6	24
Тема 24. Translation of Idiomatic/Phraseological and Stable Expressions.	22	2	6	14
Тема 25. Functional styles of the English Language.	43	4	7	32
Тема 26. Functional styles of the English Language. The Newspaper functional style. Political language and translation. The problem of translating political speeches.	44	4	8	32
Тема 27. Professional ethics, etiquette, and protocol. Political correctness in translation.	22	2	4	16
Разом за змістовим модулем 3	232	20	49	163
Усього годин за 2 семестр	356	30	79	247
Усього годин за рік	720	60	169	491

5. Темі семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Темі практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
	І семестр Змістовий модуль 1. Theoretical, Methodological and Lexicological Aspects of Translation	
1	Тема 1. Translation as a notion and subject. Significance of translating/interpreting. Translation in international relations. Ways of translation. Translation practice.	2
2	Тема 2. Interpreting. Two modes of interpreting. Discussion: The profession of a diplomatic interpreter. Translation practice.	6
3	Тема 3. Lexical problems in translation. Translation practice.	10
4	Тема 4. Methods and ways of translating various proper names. Conveying the names of companies, corporations, firms. Translation practice.	4
5	Тема 5. Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form. Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms. Translating of loan internationalisms. The translator's false friends. Translation practice.	8
6	Тема 6. Units of nationally biased lexicon and ways of their translation. Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon. Translation practice.	6
7	Тема 7. The concept of dialect. Translation practice.	4
8	Тема 8. Specialist terms and translation for specific purposes. Translation of official documents: text frames. Translation practice.	14
9	Тема 9. Translation of official documents: lexical and grammatical aspects. Basic transformations in translation. Translation practice.	6

	Разом за змістовим модулем 1	60
	Змістовий модуль 2 Grammatical Aspects of Translation	
10	Тема 10. Grammatical transformations. Translation practice.	2
11	Тема 11. Rendering of the contextual meanings of the definite and indefinite articles. Realization of contextual meanings of the definite \indefinite article. Translation practice.	6
12	Тема 12. Asyndetic noun clusters and rendering their meaning into Ukrainian. Approaches to translating asyndetic substantival clusters. Translation of substantival clusters. Translation practice.	8
13	Тема 13. Translating of English verbals and verbal constructions. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and function of the English infinitive\ infinitive constructions. Translating of English verbals and verbal constructions. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and function of the English infinitive\ infinitive constructions. Translation practice.	8
14	Тема 14. Ways of translating the participles and participial constructions. Translation practice.	6
	Разом за змістовим модулем 2	30
	Усього годин за 1 семестр	90
	2 семестр Змістовий модуль 2 Grammatical Aspects of Translation	
15	Тема 15. Translation of the gerund and gerundial complexes. Ways of translating gerundial complexes/constructions. Translation practice.	4
16	Тема 16. Ways and means of expressing modality in English and Ukrainian. The lexico-grammatical expression of modality through modal verbs. English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian. Translation practice.	8
17	Тема 17. Stylistically/ subjectively predetermined transformations ways of conveying the passive voice constructions. Objectively required and subjectively introduced/contextual transformations of language units. Translation practice.	6
18	Тема 18. Ways of rendering structures of comparison. Ways of rendering the subjunctive mood. Translation practice.	8
19	Тема 19. Ways of rendering emphatic structures. Translating elliptical sentences. Translation practice.	4
	Разом за змістовим модулем 2	30
	Змістовий модуль 3 Stylistic Aspect of Translation	
20	Тема 20. General notes on style and stylistics. The role of style in translation. Topic discussing. Test writing.	4
21	Тема 21. Word and its semantic structure. Stylistic differentiation of the English vocabulary. Stylistic functions of literary words, conversational words and neutral words. Topic discussing. Test writing.	8
22	Тема 22. Stylistic semasiology of the English language. Figures of replacement. Figures of quantity: hyperbole, meiosis, litotes. Figures of quality: metonymical group, metaphorical group, epithet, irony. Topic discussing. Test writing. Translation practice.	6

23	Тема 23. Stylistic semasiology of the English language. Figures of co-occurrence. General characteristics of figures of co-occurrence. Figures of identity: simile. Figures of inequality. Figures of contrast. Topic discussing. Test writing. Translation practice.	6
24	Тема 24. Translation of Idiomatic/ Phraseological and Stable Expressions. Topic discussing. Test writing. Translation practice.	6
25	Тема 25. Functional styles of the English Language. The Belles-Lettres Style. Scientific Prose style. The style of official documents. Publicistic style. Topic discussing. Test writing. Translation practice.	7
26	Тема 26. Functional styles of the English Language. The Newspaper functional style. Political language and translation. The problem of translating political speeches. Topic discussing. The specific vocabulary of headlines. Test writing. Translation practice. News items for class translation at sight (in Viva Voce).	8
27	Тема 27. Professional ethics, etiquette, and protocol. Political correctness in translation. Translation practice. Discussion: moral values and ethical questions.	4
Разом за змістовим модулем 3		49
Усього годин за 2 семестр		79
Усього годин за рік		169

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

Самостійна робота здобувачів полягає в опрацюванні поточного лекційного матеріалу й відповідних розділів з обов'язкової та додаткової літератури, підготовці повідомлень на практичних заняттях, засвоєнні питань, що виносяться на самостійне опрацювання.

№ з/п	Назва теми/Види завдань	Кількість годин
I семестр		
Змістовий модуль 1		
Theoretical, Methodological and Lexicological Aspects of Translation.		
1	Тема 1. Translation as a notion and subject. Significance of translating /interpreting. Translation in international relations. Ways of translation. Preparation for classes. Preparing the glossary of terms. Preparing reports on the topics: «Ways of Translating», «Machine Translation», «Kinds of Translating/Interpreting» at student's choice.	10
2	Тема 2. Interpreting. Two modes of interpreting. The profession of diplomatic interpreter. Preparation for classes. Preparation for the discussion: Diplomacy and Translation.	16
3	Тема 3. Lexical problems in translation. Preparation for classes. Exploring the topic of the lecture. Essay writing: «The Climate Crisis – A Race We Can Win».	22
4	Тема 4. Methods and ways of translating various proper names. Conveying the names of companies, corporations, firms. Preparation for classes. Preparing a report on the topic «Translating the names of companies, corporations, firms».	12

5	Тема 5. Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form. Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms. Translating of loan internationalisms. The translator's false friends. Preparation for classes. Preparing the glossary of the translator's false friends. Preparing reports on the topics: «Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning», «Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms» at student's choice.	20
6	Тема 6. Units of nationally biased lexicon and ways of their translation. Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon. Preparation for classes. Suggest appropriate English variants for the units of Ukrainian specific national lexicon. Preparing a report on the topic: «Ways of rendering the meaning of nationally biased units of lexicon».	16
7	Тема 7. The concept of dialect. Dialects of the English Language. Preparing a report on the topic: Dialects of the English Language. Video watching: ONE language, THREE accents : UK vs USA vs AUS English! (https://www.youtube.com/watch?v=R1lmeSIhLxc)	16
8	Тема 8. Specialist terms and translation for specific purposes. Translation of official documents: text frames. Searching out new information on the topic and making the notes. Preparation for classes.	34
9	Тема 9. Translation of official documents: lexical and grammatical aspects. Basic transformations in translation. Preparing for the test.	18
	Разом за змістовим модулем 1	164
	Змістовий модуль 2 Grammatical Aspects of Translation	
10	Тема 10. Grammatical transformations. Searching out new information on the topic and making the notes. Preparing the glossary of terms. Preparation for classes.	16
11	Тема 11. Rendering of the contextual meanings of the definite and indefinite articles. Realization of contextual meanings of the definite \indefinite article. Preparation for classes. Preparing reports on the topics: «Rendering of the Contextual Meanings of the Definite Article», «Rendering of the Contextual Meanings of the Indefinite Article» at student's choice.	22
12	Тема 12. Asyndetic noun clusters and rendering their meaning into Ukrainian. Approaches to translating asyndetic substantival clusters. Preparation for classes. Preparing a report on the topic: «Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian».	10
13	Тема 13. Translating of English verbals and verbal constructions. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and function of the English infinitive\ infinitive constructions. Preparation for classes. Preparing reports on the topics: «Translating of English Verbals and Verbal Constructions /Complexes», «Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive», «Ways of Translating Infinitival Constructions» at student's choice.	20
14	Тема 14. Ways of translating the participles and participial constructions. Preparation for classes. Preparing a report on the topic: «Ways of Translating the Participles and Participial Constructions».	16
	Разом за змістовим модулем 2	84
	Усього годин за 1 семестр	244

2 семестр		
Змістовий модуль 2		
Grammatical Aspects of Translation		
15	Тема 15. Translation of the gerund and gerundial complexes. Ways of translating gerundial complexes/constructions. Preparation for classes. Preparing a report on the topic: «Ways of translating gerundial complexes/constructions».	16
16	Тема 16. Ways and means of expressing modality in English and Ukrainian. The lexico-grammatical expression of modality through modal verbs. English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian. Preparation for classes. Preparing a report on the topic: «Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian».	22
17	Тема 17. Stylistically/ subjectively predetermined transformations ways of conveying the passive voice constructions. Objectively required and subjectively introduced/contextual transformations of language units. Preparation for classes.	10
18	Тема 18. Ways of rendering structures of comparison. Ways of rendering the subjunctive mood. Preparation for classes. Preparing reports on the topics: «Ways of rendering structures of comparison», «Ways of rendering the subjunctive mood».	20
19	Тема 19. Ways of Rendering Emphatic Structures. Translating elliptical sentences. Preparation for the test paper.	16
Разом за змістовим модулем 2		84
Змістовий модуль 3		
Stylistic Aspect of Translation		
20	Тема 20. General notes on style and stylistics. The role of style in translation. Expressive means and stylistic devices. Varieties of language meaning from a stylistic point of view. Preparation for classes. Searching out new information on the topic and making the notes. Preparing the glossary of terms.	10
21	Тема 21. Word and its semantic structure. Denotational and connotational meanings of a word. Stylistic differentiation of the English vocabulary. Stylistic functions of literary words, conversational words and neutral words. Preparation for classes. Searching out new information on the topic and making notes. Presentation on the topic «Stylistic differentiation of the English vocabulary».	16
22	Тема 22. Stylistic Semasiology of the English language. Figures of replacement. Figures of quantity: hyperbole, meiosis, litotes. Figures of quality: metonymical group, metaphorical group, epithet, irony. Figures of co-occurrence. General characteristics of figures of co-occurrence. Figures of identity: simile. Preparation for classes. Searching out examples of figures of replacement, figures of quantity, figures of quality, figures of co-occurrence, figures of identity in newspaper articles.	19
23	Тема 23. Translation of Idiomatic/Phraseological and Stable Expressions. Translation of the speech of Maria Van Kerkhove. (https://www.ted.com/talks/maria_van_kerkhove_how_to_end_the_pandemic_and_prepare_for_the_next). Preparation for classes. Searching out new information on the topic and making the notes. Preparing a report on the topic: «Ways of translating idioms,/phraseological and stable expressions».	24
24	Тема 24. Figures of inequality: climax, anticlimax; pun, zeugma. Figures of contrast (opposition): antithesis, oxymoron. Preparation for classes. Searching	14

	out new information on the topic and making the notes. Essay writing on the topic: «What skills will be needed most in the 21st-century».	
25	Тема 25. Functional styles of the English language. The Belles-lettres Style. Scientific prose style. The style of official documents. Publicistic style. Preparation for classes. Presentation on the topic: Functional styles of the English language. Essay writing on the topic: «High-tech and IT in the new millenium».	32
26	Тема 26. Functional styles of the English Language. The Newspaper functional style. Peculiarities of translation of social and political online news. Political language and translation. The problem of translating political speeches. Preparation for classes. Preparing reports on the topics: «Publicistic and Newspaper Style Texts and Ways of Their Translation», «The Belles-lettres Style», «The Scientific Prose Style», «The Style of Official Documents» at student's choice.	32
27	Тема 27. Professional ethics, etiquette, and protocol. Code of professional conduct. Political correctness in translation. Essay writing on the topic: «Political Correctness in Translation». Preparation for the test.	16
	Разом за змістовим модулем 3	163
	Усього годин за 2 семестр	247
	Усього годин за рік	491

Темн рефератів

1. Ways of Translating.
2. Machine Translation.
3. Kinds of Translating/Interpreting.
4. Methods and Ways of Translating Various Proper Names.
5. Conveying the Names of Companies, Corporations, Firms.
6. Units of International Lexicon and Ways of Rendering Their Meaning.
7. Ways of Conveying the Lexical Meaning of Genuine Internationalisms.
8. Ways of Rendering the Meaning of Nationally Biased Units of Lexicon.
9. Dialects of the English Language.
10. Rendering of the Contextual Meanings of the Definite and Indefinite Articles.
11. Asyndetic Noun Clusters and Rendering Their Meaning into Ukrainian.
12. Ways of Translating the Participles and Participial Constructions.
13. Translating of English Verbals and Verbal Constructions/Complexes.
14. Ways of Rendering the Lexico-Grammatical Meanings and Function of the English Infinitive.
15. Ways of Translating Infinitival Constructions.
16. Ways of Translating Participial Constructions/Complexes.
17. Translation of the Gerund and Gerundial Complexes.
18. Ways and Means of Expressing Modality in English and Ukrainian.
19. Ways of Rendering Structures of Comparison.
20. Ways of Rendering the Subjunctive Mood.
21. Expressive Means and Stylistic Devices.
22. Translating of Idiomatic/Phraseological and Stable Expressions.
23. Translating of Proverbs and Sayings.
24. Political Metaphor.
25. Publicistic and Newspaper Style Texts and Ways of Their Translation.
26. The Belles-lettres Style.
27. The Scientific Prose Style.

28. The Style of Official Documents.
29. Political Language and Translation.
30. Professional Ethics, Etiquette, and Protocol. Code of Professional Conduct.

Темн есе

1. Political correctness in translation.
2. What skills will be needed most in the 21st-century.
3. High-tech and IT in the new millenium.
4. The climate crisis – a race we can win.

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

ІНДЗ навчальним планом не передбачено.

10. Методи навчання

Словесні: лекція, пояснення;

Наочні: ілюстрація, презентація, застосування сучасних інформаційних та телекомунікаційних технологій;

Практичні: тренувальні вправи, обмін думками, реферати; тестові завдання; написання есе, підготовка і виступи з доповідями, обговорення доповідей.

11. Методи контролю

Поточний контроль здійснюється у формі усного опитування у процесі бесіди, дискусії під час проведення практичних занять, оцінювання доповідей, презентацій, есе та тестування.

У кінці першого семестру підсумковий контроль здійснюється у формі усного заліку. Підсумковий контроль другого семестру проходить у формі іспиту. Залік і іспит передбачають відповіді на теоретичні питання, розглянуті протягом семестру.

12. Питання для підсумкового контролю

1 семестр

Питання до заліку

1. Translation as a notion and subject. Social and political significance of translating / interpreting.
2. Ways and kinds of translating/interpreting. Written translation and interpretation.
3. Consecutive interpreting. Simultaneous interpreting.
4. Informative translation.
5. Problems and methods of literary translation.
6. Machine translation.
7. Human translation theories. Transformational approach.
8. Human translation theories. Denotative approach.
9. Human translation theories. Communicative approach.
10. The denotative meaning of a word and how to convey it in another language.
11. The connotative meaning of a word and how to convey it in another language.
12. Methods and ways of translating various proper names.

13. Conveying the names of companies, corporations, firms (publishing houses, news agencies, theatres, cinemas, hotels etc.).
14. Units of international lexicon: genuine and loan internationalisms, pseudo- international words
15. False friends of the translator.
16. Translating of loan internationalisms.
17. Units of nationally biased lexicon and ways of their translation.
18. Types of lexical transformations.
19. Neologisms and difficulties in their translation.
20. The role of context in translation.
21. Clichés in the translation into English.
22. The Sentence, the clause, the phrase in the English translation.
23. Translating equivalence.
24. Translation of polysemantic words.
25. Peculiarities of terms translation.
26. Translation of words formed with the help of prefixes and suffixes.
27. Types of dictionaries and peculiarities of work with different kinds of dictionaries.
28. Rendering of the contextual meanings of the definite article.
29. Rendering of the contextual meanings of the indefinite article.
30. Attitudinal adjectives in the translation into English.
31. Ways of translating gerundial complexes/constructions.
32. Ways of rendering the lexico-grammatical meanings and functions of the English infinitive and infinitival complexes.
33. Ways of translating the participles and participial constructions.
34. Transformations in the process of translation.
35. Stylistically/subjectively predetermined transformations.
36. Ways of conveying the passive constructions.
37. Comment on different ways of expressing emphasis. Define the means of conveying emphatic inversion into Ukrainian.
38. Negative emphatic constructions, causative constructions.
39. Ways of expressing modality in English. Explain the synonymous nature of the modal verbs must, have to, be to in English and their semantic equivalents in Ukrainian.

2-й семестр

Питання до іспиту

1. Grammatical changes in translation: transpositions.
2. Grammatical changes in translation: replacements.
3. Grammatical changes in translation: additions.
4. Grammatical changes in translation: omissions.
5. Expand on the nature of the modal verbs can/could and may/might and define ways of expressing their meanings in Ukrainian.
6. The peculiarities of translating the sentences with the pronouns it, one, they and this/these, that/those.
7. Explain the peculiar nature of the modal verbs shall will, would in English and means of expressing their functions and lexical meanings in Ukrainian.
8. The role of style in translation.
9. Translating of idiomatic / phraseological and stable expressions.
10. Metaphor and the phraseological unit.
11. Figures of inequality: climax, anticlimax, zeugma.
12. Figures of contrast (opposition): antithesis, oxymoron
13. General characteristics of figures of co-occurrence.
14. Figures of identity: simile.

15. Lexical metonymic transformation.
16. Predicate translation.
17. Syntactic metonymic transformations.
18. Functional style, register: definition.
19. Translating scientific and technical style.
20. Translating bureaucratic style.
21. Translating journalistic (publicistic) style.
22. Translation of metaphors.
23. Translation of epithets.
24. Translation of paraphrase.
25. Translation of puns.
26. Translation of irony.
27. Translation of allusions.
28. Translation of quotations.
29. Translating of proverbs and sayings.
30. The newspaper functional style.
31. Peculiarities of translation of social and political online news.
32. Translating political text: cultural and stylistic aspects of translating.
33. Translation of official documents: lexical and grammatical aspect
34. Political metaphor.
35. Gender stereotypes in translation.
36. Politically correct language in translation.
37. Professional ethics, etiquette, and protocol.
38. Code of professional conduct.
39. The problem of translating political speeches.

Зразок білету

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № __1__

1. Methods and ways of translating various proper names. _____
2. Ways of conveying the passive constructions. _____
3. Translation of idiomatic/phraseological and stable expressions. _____

13. Розподіл балів, які отримують здобувачі

I семестр

Поточний контроль														Сума балів	
ЗМ1							ЗМ2							підсумковий контроль (залік)	100
Т 1	Т 2	Т 3	Т 4	Т 5	Т 6	Т 7	Т 8	Т 9	Т 10	Т 11	Т 12	Т 13	Т 14		
2	4	4	2	4	6	4	8	6	3	4	5	2	6		

2 семестр

Поточний контроль													Сума балів	
ЗМ2					ЗМ3									
Т 15	Т 16	Т 17	Т 18	Т 19	Т 20	Т 21	Т 22	Т 23	Т 24	Т 25	Т 26	Т 27	підсумковий контроль (іспит)	100
2	6	2	3	6	2	6	5	2	4	8	6	8	40	

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D		
60-69	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

14. Методичне забезпечення

15. Рекомендована література

Основна

1. Гудманян А. Г. Основи перекладознавства : навчальний посібник / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с
2. Дахно, І. І. Переклад/ Перевод/ Translation: збірник текстів для перекладу і самоперевірки К. : ЦУЛ, 2014. 348 с.
3. Жулавська О. О. Переклад: теоретичні та практичні аспекти. Сум. держ. ун-т, 2017. 132 с.
4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2015. 608 с.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, Нова книга, 2014. 576 с.
6. Колодій Б.М. Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування. Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури, 2021. 250с.
7. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
8. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). К.: Ленвіт, 2010. 157 с.
9. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. факультету перекладачів та

факультету заочного та вечірнього навчання: навч. посібник. Вид 2-е, випр. та доп. К. : Ленвіт, 2011. 416с.

10. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навч. посіб. К.: Ленвіт, 2012. 203 с.
11. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу. Київ: Центр навчальної літератури. 2019.304 с.
12. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). Київ: Ніка Центр, 2013. 227 с.
13. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навч. посіб. / Л. М. Черноватий, Т. В. Ганічева, Н. В. Зінуква [та ін.]. Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.

Додаткова

1. Гон О.М. Практикум з усного перекладу. К.: 2011.152 с.
2. Енциклопедія перекладознавства : Т. 1 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
3. Енциклопедія перекладознавства / пер. з англ., за ред. О.А.Кальниченка та Л.М.Черноватого. Том 2. Вінниця : Нова книга, 2020. 276 с.
4. Енциклопедія перекладознавства : Т. 3 : пер. з англ. / за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021. 312 с.
- 5 . Analysing Political Speeches. Jonathan C-B.,University of the West of England, UK. 2014. 274p.

16. Електронні інформаційні ресурси

1. <https://www.ted.com/>
2. [www.diplomacy.edu. /](http://www.diplomacy.edu/)
3. www.fco.gov.uk/
4. mfa.gov.ua/
5. [www.state.gov. /](http://www.state.gov/)
6. <http://bbc.co.uk/news/>
7. <http://guardian.co.uk/>